

Hans Weber
Solothurn

L'influence des astres

Pour les astrologues, les astres exercent une influence sur notre terre. Le verbe latin *influere* "couler (dans, sur)" exprime justement cette notion au Moyen-Age. Deutsch *Einfluss,* niederländisch *invloed* ist eines der zahlreichen Beispiele, welche die gewaltige Leistung vor allem der Klöster bezeugen, die einen riesigen abstrakten Wortschatz des Latein sehr geschickt eindeutschten: *influentia* →*invluz*. Weil *einfliessen* in der Alltagssprache schon bestand, musste ein neues Verb vom Substantiv abgeleitet werden: *beeinflussen*, und zwar mittels des Präfixes *be-*, genau wie mit den Verben *besiegeln, begaunern, bemitleiden*, bis hin zum drolligen *beinhalten*.
You suppose *influenza* denotes an illness provoked by an unfriendly star? Well, in fact Latin *influentia* translates Greek *epirroê*, which simply means "influence" and as a medical term the "flow of blood". By the way, *flu* is an exceptionally brilliant example of the shortening, and thereby taming, of long learned words, probably only surpassed by *pram* (for *perambulator*) "Kinderwagen".

Raggi e frecce
Si può immaginare che questa influenza venga esercitata per irradiamento (*raggio*, dal latino *radius,* spagnolo *rayo*, franceses *rai* [soppiantato dal derivato *rayon*], da cui l'inglese *ray*) oppure per mezzo di una freccia scagliata da un dio-stella o da una deessa-stella.
L'antico alto tedesco *strâla* esprime la prima idea, il tedesco moderno *Strahl* la seconda. I poeti italiani hanno utilizzato questa parola, adottata dal longobardo (che appartiene al gruppo dei dialetti tedeschi) nella forma *strale*.
Ma la parola abituale delle lingue romanze è un'altra, pure di origine germanica: l'italiano *freccia*, francese *flèche*, spagnolo *flecha*. Perchè la parola latina *sagitta* (italiano *saetta*, spagnolo *saeta*, antico francese *saiete*, *saete*) non ha avuto maggior fortuna? Il suono *fl-* rende forse meglio il sibilo della freccia che vola del suono *s-*? Sì, *freccia* etc. deriva da una parola germanica **fliugika*, dal verbo **fliugon* (tedesco moderno *fliegen*). Certo, esiste anche la parola italiana *dardo*, antico francese *dart*, francese moderno *dard*, ma si tratta di una parola veramente viva solo nel gioco dei *darts* inglesi. - A propos, connaissez-vous une locution formée sur ce mot et signifiant "[courir, filer] comme un dard?". Eh bien, c'est *dare-dare*, malgré son orthographe erronée.
Zurück zum althochdeutschen *strâla*. Dieses Wort bedeutet "Pfeil, Blitzstrahl' und steht in engem Verband mit russisch *strelá* "Pfeil". Vielleicht fallen Ihnen hier die *Strelitzen* ein, die mit Donnerbüchsen bewaffneten Soldaten im Moskauer Staat, die Peter der Grosse als hinderlich auflöste. Ursprünglich waren es Bogenschützen (russisch Singular *streléts*), doch heute heisst *streljat'* einfach "schiessen", und *strelók* ist der Schütze.
Hinwiederum greift das Deutsche auf das lateinische *pilum* "Wurfspiess": althochdeutsch *pfîl,* neuhochdeutsch *Pfeil.* Offenbar ist das Fremde doch immer besser…
In this plethora of expressions, we've nearly forgotten the English word *arrow*. Where does this come from? Well, in the contact of Anglo-Saxon with Scandinavian. the original terms *strœl* and *flâ* got lost and were replaced by a Norse form: Old Norse **arw* (Nom. Sg. *ör*, Nom. Pl. *örvar*). You may have guessed the resemblance with Latin *arcus* "bow", which is in fact related. The passage from bow to arrow? Well, words may glide, witness the Germanic root *kinn-*: first "cheek", then "chin" – Gothic *kinnus*, Old Norse *kinn*, Scandinavian *kind* with the older meaning, German *Kinn*, English *chin* with the newer meaning.

Born under a star
In all languages, we find expressions for people born under, or simply influenced by, an (unnamed) unlucky star. Shakespeare caracterizes Romeo and Juliet as a "pair of *star-cross'd* lovers". (Quite a different sort of "star" exerts its influence on people in the phrase *star-struck* "taken with cinema etc. stars"!)
Le français possède le mot *sidéré*. Il est emprunté au participe passé du latin *siderari* "subir l'action funeste des astres" (et aussi "être frappé d'insolation"!). Ce verbe est un dérivé de *sidus, sideris*, d'abord "constellation", opposé à *stella* "étoile isolée", et plus tard également astre isolé. Comme de coutume, origine inconnue…
Quant à *désastre*, il est repris à l'italien *disastro*, où le mot signifiait littéralement "mauvais astre" (dis-astro). Mais le sens s'est déplacé très tôt sur l'événement causé par cet astre: "événement funeste".
Vous serez surpris de trouver l'expression *malotru* dans ce contexte. Pourtant ce mot, altération de °*malastru*, remonte au latin populaire *male astrucus* "né sous une mauvaise étoile". Dans le même sens le latin possédait l'adjectif simple *astrosus* (dérivé de *astrum*, comme *sideratus* de *sidus*).
Eindeutscher haben französisch *désastre* mit *Unstern* wiedergegeben, doch allzu deutlich ist darin der Begriff "Stern", und so kehren wir zurück zur ursprünglichen italienischen Bedeutung: Unglücksstern. Und die Katastrophe bleibt das Desaster…

Der Mond

Der Mond wurde in allen indogermanischen Sprachen als ein äusserst bedrohlicher Himmelskörper betrachtet, und zwar so sehr, dass sein ursprünglicher Name, ein Tabuwort, gar nicht überliefert ist. Um ihn nicht direkt zu nennen, wurde er nach seiner nützlichsten Funktion bezeichnet, als Zeitmesser. Vom weit verbreiteten Verbalstamm **mê(n)-* (vgl. messen, mensura, mesurer) ist das Substantiv **mê(n)s-* gebildet, das sich u. a. in latein *mensis* (ursprünglich "Mond", dann "Mondmonat"), [davon französisch *mois*], griechisch, selten, *mênê*, russisch *mésiats*, althochdeutsch (mit Ablaut) *mâno* (auch weiblich, *mânin*), englisch *moon* wiederfindet. Deutsch *Monat* und englisch *month* sind abgeleitete Formen für die eindeutige Bezeichnung des Zeitabschnitts.

Entweder weil man sich scheute, den Mond auch mit diesem Namen zu erwähnen, oder um "Mond" von "Monat" zu trennen, tauchen in verschiedenen Sprachen wiederum neue Bezeichnungen auf: griechisch *selênê*, Ableitung von *sélas* "Licht, Strahl" und latein *luna*, von der indogermanischen Wurzel **leuk-* "scheinen, glänzen" (vgl. lux, lueur, lumière). Luna ist nun der Name in sämtlichen romanischen Sprachen, und, dank der Poesie, sogar im Russischen.

Ebbene, su questo nome dell'astro si sono formate molte parole negative che esprimono l'essere sotto la sua influenza nefasta, o l'incostanza della persona che riflette l'aspetto cangiante della luna.

In latino troviamo *lunaticus* "colpito dalla luna", calco dal greco. In italiano *lunatico* "inconstante, malvole di umore", *avere la luna* "essere di malumore". Per dire quello che in tedesco è sempre "unter einem guten Stern/Unstern", in italiano si diceva (Aretino) *sotto una buona/cattiva stella.*

En ancien et moyen français *lunatique* reste lié à l'idée de l'influence pernicieuse de la lune: "fou périodiquement", sens atténué en français moderne: "fantastique, capricieux". English has *lunacy, lunatic* with the stronger meaning.

Il existait aussi l'adjectif *luné* "influencé par la lune" conservé avec son sens figuré dans l'expression *bien/mal luné.* – Verlaine crée le substantif *lunerie* "folie".

Bemerkenswert, dass im Deutschen nicht der *Mond*, sondern *Luna* den unsteten Charakter auf den Menschen überträgt – oder handelt es sich einfach um eine reine Übernahme aus den romanischen Sprachen? Mittelhochdeutsch *lûne* "wechselnde Gemütsstimmung", neuhochdeutsch *guter/übler Laune sein* entspricht genau den französischen Ausdrücken. – *Mondsüchtig* wird ähnlich wie "nacht-, schlafwandelnd" verwendet; "ein Mondeinfluss ist wissenschaftlich nicht endgültig geklärt." (sic)

And English has *moonstruck* "deranged in mind". The behaviour of some star-struck fans points to an (unetymological) relationship, don't you think?

Jupiter et Saturnus

Tutt'altra influenza è quella del re degli dei, *Giove*. Seconde le credenze astrologiche, influisce benevolmente sul carattere degli uomini. Da qui l'aggettivo tardo latino *iovialis*, italiano *gioviale*, ripreso dal francese *jovial* "di un'allegria schietta e tranquilla".

En latin classique, le nominatif *Jovis* fut remplacé par *Jup(p)iter*. Ce nom peut s'expliquer soit comme "dieu-père", soit comme "jour-père". Comment ça? Eh bien, sous le firmament, tout est clarté et lumière. A la racine indoeuropéenne **dei-* "briller" remontent tous ces mots: grec *Dios*, génétif de *Zeus*, latin *deus* (français *dieu*, etc.), latin *dies* et le français *jour.* Ce dernier est dérivé de *diurnus*, adjectif de *dies*.

And *by Jove*? This expletive can only originate in Oxbridge (from Oxford + Cambridge, like Unstern from Unglücksstern (?) so-called portmanteau-words, from an old-fashioned typically Victorian collapsible suitcase). Scholars quite correctly use the oblique case of *Jupiter* after a preposition. If the origin were more popular, we might no doubt have **by Jup!*



Mais ne nous emportons pas; tout n'est malheureusement pas sous l'influence de Jupiter. Il y a un astre opposé à Jupiter, l'astre de son père, *Saturne*. Cette planète est considérée comme froide, en relation avec le plomb; en conséquence l'adjectif *saturnien* signifie "triste, mélancolique".



Albrecht Dürer, Malinconia.